

魯迅手稿全集

書
第二十冊
信

鲁迅手稿全集编辑委员会编

鲁迅手稿全集

附 书

录 信

文物出版社

目 录

附录一：致外国人士书信的汉语译文

一九二〇年

致青木正儿

十一〔十二〕月十四日

三

一九二六年

致辛岛骁

十二月三十一日

四

一九三一年

致山上正义

三月三日

四

附：《阿Q正传》日译本注释

五

一九三二年

致增田涉

一月五日

一〇

致增田涉

一月十六日

一一

致内山完造

〔四月十三日〕

一二

致内山完造

四月二十七日

一三

致增田涉

五月九日

一四

致增田涉

五月十三日

一五

致增田涉

五月二十二日

一六

附：为《世界幽默全集》提供的中国书目

一六

致增田涉

五月三十一日

一七

致高良富子

六月二日

（原稿中文，存目）

致增田涉	六月二十八日	一八
致增田涉	七月十八日	一九
致增田涉	八月九日	一九
致增田涉	十月二日	二〇
致增田涉	十一月七日	二一
致内山完造	十一月十三日	二一
致增田涉	十二月十九日	二二
附：答问		二三
一九三三年		
致增田涉	三月一日	二三

致增田涉

四月二日

二四

致增田涉

五月二十日

二五

致增田涉

六月二十五日

二五

附：答问

二六

致增田涉

七月十一日

二七

致增田涉

九月二十四日

二八

致增田涉

十月七日

二八

附：答问

二九

致增田涉

十一月十三日

三〇

附：答问

三一

致增田涉	十二月二日	三一
致增田涉	十二月二十七日	三二
一九三四年		
致增田涉	一月八日	三二
附：关于《中国小说史略》日译稿的几处改正		
致增田涉	二月十二日	三三
致增田涉	二月二十七日	三四
致增田涉	三月十八日	三五
致内山完造	四月五日	三六
致增田涉	四月十一日	三六

致增田涉	五月十一日	三七
致增田涉	五月十九日	三八
致增田涉	五月三十一日	三八
致增田涉	六月七日	三九
致增田涉	六月二十七日	四〇
致增田涉	〔八月七日〕	四〇
致增田涉	九月十二日	四一
致增田涉	十一月十四日	四二
致增田涉	十二月二日	四二
致增田涉	十二月十四日	四三

附：答問

四四

致增田涉

十二月二十九日

四四

一九三五年

致增田涉

一月二十五日

四四

致增田涉

二月六日

四六

致增田涉

二月二十七日

四七

致增田涉

三月二十三日

四八

致增田涉

四月九日

四八

致增田涉

四月三十日

四九

致增田涉

六月十日

五〇

致增田涉	六月二十二日	五一
致增田涉	七月十七日	五二
致增田涉	八月一日	五三
致增田涉	九月十一日	五四
致增田涉	十月二十五日	五五
致增田涉	十二月三日	五六
致巴惠尔·艾丁格尔	〔十二月十九日〕 (原稿中文, 存目)	
一九三六年		
致增田涉	二月三日	五六
致内山完造	三月二十日	五七

致增田涉	三月二十八日	五八
致巴惠尔·艾丁格尔	〔四月三日〕 (原稿中文, 存目)	
致内山完造	五月八日	五九
致雅罗斯拉夫·普实克	七月二十三日 (原稿中文, 存目)	
致内山完造	七月二十六日	五九
致须藤五百三	八月二十八日	五九
致鹿地亘	九月六日	六〇
致增田涉	九月十五日	六〇
致巴惠尔·艾丁格尔	〔九月十五日〕 (原稿中文, 存目)	
致增田涉	九月二十二日	六一

致雅罗斯拉夫·普实克
九月二十八日
(原稿中文，存目)

致增田涉
十月五日
六一

致增田涉
十月十一日
六二

致内山完造
〔十月十三日〕
六三

致增田涉
十月十四日
六三

致内山完造
十月十八日
六四

一九XX年

致内山完造
六四

附录二：收信人姓名及日期索引
六七

附录一：

致外国人士书信的汉语译文

一九二〇年

致青木正儿

拜启：惠函奉悉，《中国学》亦已到，甚感。

先前，我在胡适君处的《中国学》上，拜读过你写的关于中国文学革命的论文。衷心感谢你怀着同情和希望所作的公正评论。

我写的小说极为幼稚，只因哀本国如同隆冬，没有歌唱，也没有花朵，为冲破这寂寞才写成的，对于日本读书界，恐无一读的生命与价值。今后写还是要写的，但前途暗淡，处此境遇，也许会更陷于讽刺和诅咒罢。

中国的文学艺术界实有不胜寂寞之感，创作的新芽似略见吐露，但能否成长，殊不可知。最近《新青年》也颇倾向于社会问题，文学方面的东西减少了。

我以为目前研究中国的白话文，实在困难。因刚提倡，并无一定规则，用词、造句皆各随其便。钱玄同君等虽早就提倡编纂字典，但尚未着手。倘编成，当方便多了。

请原谅我用这么拙劣的日文给你写信。

青木正儿先生

周树人

十一月十四日

一九二六年

致辛岛骁

拜启：日前蒙惠赠《斯文》三册及《三国演义节选》，谢谢。

到厦门以来已寄上两函，但中国的邮政很混乱，是否已到，是个疑问。

此地的学校并不称意，甚感无聊。昨日终于辞职，一周内将去广州。

我看厦门就象个死岛，对隐士倒是合适的。

一到广州，即先去中山大学讲课。不过，是否呆得长，尚不可知。校址是「文明路」。

特将敝人的去向，先行奉告。

草草

辛岛兄

鲁迅

十二月卅一日

一九三一年

致山上正义

山上正义先生：

译文已拜读。我认为译错之处，或可供参考之处，大体上均已记于另纸，并分别标出号码，今随译文一并寄上。

关于序文——恕不能如命，请你自行撰写，仅希在序文中说明：这个短篇系一九二一年十二月为一家报纸的《开心话》

栏所写。其后竟然出乎意料地被列为代表作而译成各国语言，且在本国，作者因此而大受少爷派、阿Q派的憎恶等。草草顿首

鲁迅

三一年三月三日

- 一 既为「列传」，就必须和许多阔人一起排在正史里
- 二 （昔日道士写仙人的事多以「内传」题名）
- 三 （林琴南氏曾译柯南·道尔的小说，取名《博徒列传》，这里是讽刺此事。写为迭更司，系作者之误。）
- 四 （此系林琴南氏攻击白话时所写文章中的话。）（「引车卖浆」，即拉车卖豆腐浆之谓，系指蔡元培氏之父。那时，蔡元培氏为北京大学校长，亦系主张白话者之一，故亦受到攻击之矢。）
- 五 没有抗辩。
- 六 自己去招打（因自己不好，而挨打）的大傻瓜
- 七 何况又未尝散过生日征文的帖子（此系中国的所谓名人常干的勾当，其实是敛钱（贺礼）的手段。）
- 八 （茂才即是「秀才」。）
- 九 （主张使用罗马字母的是钱玄同，这里说是陈独秀，系茂才公之误）
- 一〇 （庄，即村庄）
- 一一 （翰林的第一个是状元）
- 一二 （「阿Q真能做」，即「真是拼命干活」之意。）
- 一三 （在「懒洋洋的」下面，仍以加上「瘦伶仃的」一句为好。）